



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera II: Francés A2.1 Tercera lengua extranjera III: Francés A2.2
Código	E000006253
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	5,0 ECTS
Carácter	Optativa
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua comunicación oral, comunicación escrita; nivel A2

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Florence Paule Flach
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Ciempozuelos
Correo electrónico	fflach@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Marina García Yelo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mgyelo@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con conocimientos previos de francés consolidados de A1, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
<b>Prerequisitos</b>



No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes



	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros



	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluida
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA2</b>	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	<b>RA3</b>	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	<b>RA4</b>	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	<b>RA5</b>	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas



<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA1</b>	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	<b>RA7</b>	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	<b>RA8</b>	Establece relaciones entre las distintas culturas
<b>CE16</b>	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<b>RA1</b>	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	<b>RA3</b>	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	<b>RA4</b>	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	<b>RA5</b>	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	<b>RA6</b>	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Dossier 1: S'engager

Contenidos léxicos

El bienestar y la salud

La nutrición y el deporte

El compromiso

Contenidos lingüísticos

El Futur Simple



La hipótesis  
El Imperativo  
La Causa y la finalidad  
Devoir, boire y falloir en presente de indicativo  
Contenidos comunicativos  
Hablar de nuestras prácticas deportivas  
Dar consejos  
Explicar una decisión

### **Dossier 2: Voyager**

Contenidos léxicos

- Internet
- La vivienda
- El consentimiento

Contenidos lingüísticos

- Pronombres relativos qui / que
- La comparación
- El superlativo

Contenidos comunicativos

- Expresar la frecuencia
- Comprender un anuncio de una vivienda
- Comparar viviendas
- Indicar un itinerario

### **Dossier 3: Raconter**

Contenidos léxicos

- Las artes, la biografía y la locura
- Los espectáculos callejeros
- El recorrido profesional

Contenidos lingüísticos

- El Imparfait / Passé composé
- La cronología Avant de + infinitivo / après + infinitivo pasado
- Il y a / pendant

Contenidos comunicativos

- Describir una situación en el pasado
- Situar en el tiempo
- Comprender una biografía
- Narrar un cambio

### **Dossier 4: S'exprimer**

Contenidos léxicos

- El ocio
- La protección del medio ambiente
- Los animales y la naturaleza

Contenidos lingüísticos

- Ce que... c'est / ce qui... c'est
- Passé récent
- La causa y la consecuencia

Contenidos comunicativos

- Expresar sus gustos
- Contar una buena o mala noticia
- Presentar un problema y dar soluciones
- Expresar una opinión



## **Dossier 5: Travailler**

Contenidos léxicos

- La actitud
- El trabajo y las tareas
- La igualdad en el trabajo y en el hogar

Contenidos lingüísticos

- Pronombres COD y COI
- Adverbios en -ment
- Imperativo + pronombre complemento
- Subjuntivo presente
- El condicional

Contenidos comunicativos

- Calificar una acción
- Dar consejos
- Expresar una opinión, una certeza o un deseo

## **Dossier 6: Vivre**

Contenidos léxicos

- El alojamiento, la decoración, el mobiliario
- Los derechos del hombre
- El urbanismo
- Los niños

Contenidos lingüísticos

- Pronombre complemento y
- Pronombre relativo où
- Adjetivos indefinidos
- Oposición y concesión

Contenidos comunicativos

- Describir un lugar y un tipo de vida
- Hablar de un grupo de personas
- Organizar un discurso

## **Dossier 7: Consommer**

Contenidos léxicos

- Utensilios de cocina
- Los smartphones
- El mundo multimedia y la publicidad

Contenidos lingüísticos

- Pronombre interrogativo lequel
- Pronombres demostrativos
- El gérondif
- El pronombre en
- Los acortamientos

Contenidos comunicativos

- Preguntar sobre los objetos
- Comprender un anuncio publicitario
- Elogiar las características de un objeto

## **Dossier 8: Discuter**

Contenidos léxicos

- El arte
- Las palabras familiares
- La reivindicación



- El trabajo
  - El ocio y el turismo
- Contenidos lingüísticos
- La negación
  - Frases simples / frases complejas
  - Las preposiciones de lugar, manera, verbales...
- Contenidos comunicativos
- Dar una opinión
  - Comprender un folleto
  - Organizar el discurso

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual (a través de la plataforma Skype for business). Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle.

Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se proporcionará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10.00	25.00	7.50	7.50
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
37.50	7.50	7.50	22.50





## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes  Prueba final escrita en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Dominio de los conocimientos.</li><li>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.</li><li>- Claridad y concisión de la exposición.</li></ul>	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas  Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada lección a través de la plataforma de Moodle	<ul style="list-style-type: none"><li>-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos</li><li>-Entrega puntual</li><li>-Calidad de presentación</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Calidad del contenido</li></ul>	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales  Exposición por parejas (2 a lo largo del curso)	<ul style="list-style-type: none"><li>-Participación y aportación de cada uno de los miembros</li><li>-Calidad de presentación -Estructura apropiada</li><li>-Calidad del contenido</li><li>-Corrección gramatical</li><li>-Elección de léxico</li><li>-Riqueza expresiva</li></ul>	10
SE4 Monografías individuales /grupales  Ficha de lectura (2 a lo largo del curso)	<ul style="list-style-type: none"><li>-Entrega puntual</li><li>-Calidad de presentación</li><li>-Corrección gramatical y estructural</li><li>-Calidad del contenido</li></ul>	10
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"><li>- Asistencia a clase</li><li>- Puntualidad</li><li>- Participación activa</li><li>- Traer libro de texto</li></ul>	5



## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Está terminantemente prohibido el uso de móviles y ordenadores portátiles en el aula, a menos que el profesor indique lo contrario.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Evaluación continua (SE2, SE3, SE4 y SE5): El 40% de la nota final está basada en la evaluación continua, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. Además, el alumno deberá realizar a lo largo del curso un mínimo del 80% de las actividades colgadas en la plataforma de Moodle.
- Exámenes (SE1): El 60% restante de la calificación se basará en dos exámenes parciales (uno por semestre, esto es, en diciembre y mayo). Para poder realizar la nota media de ambos exámenes (diciembre y mayo) es necesario haber obtenido una calificación mínima de 5 puntos sobre 10 (Aprobado) en el examen del segundo cuatrimestre (mayo). Aquellos que no obtengan una calificación mínima de 5 en el examen de MAYO, deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de JUNIO.
- La nota media de la asignatura se basa en una media ponderada entre la evaluación continua (40%) y la calificación media obtenida en los exámenes de diciembre y mayo (60%).
- Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada. En caso de tratarse de una ausencia justificada, el trabajo deberá entregarse igualmente, buscando un acuerdo entre profesor y alumno para encontrar una fecha y lugar de entrega.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

TEXTO A2, Méthode de français. HACHETTE, 2016.

### Bibliografía Complementaria

#### Monografías

Grammaire progressive du français–Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONAL

Exercices de vocabulaire en contexte- Niveau intermédiaire HACHETTE

Diccionario francés–español(Larousse)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE**

**2021 - 2022**

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>